



SERIE DE LA CULTURA SELECTA TRADICIONAL DE CHINA
中国传统文化精粹书系

Poesía y Pintura de

精选宋词与宋画

Traducción de poemas: Pilar González España

(西汉对照) 皮拉尔·贡萨雷斯·西班牙(西)◎译

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS
五洲传播出版社

SERIE DE LA CULTURA SELECTA
TRADICIONAL DE CHINA

【中国传统文化精粹书系】

Poesía y Pintura de la Dinastía Song
Antología Selecta

•
精选宋词与宋画
(西汉对照)

Traducción de poemas: Pilar González España
皮拉尔·贡萨雷斯·西班牙(西)译

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

国际传播出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

精选宋词与宋画 : 西班牙文 / 五洲传播出版社编
编: (西) 贡萨雷斯译. — 北京: 五洲传播出版社,
2010.9

ISBN 978-7-5085-1896-1

I. ①精… II. ①五… ②冈… III. ①宋词—选集
②中国画—作品集—中国—宋代 IV. ①I222.844
②J222.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第183430号

西文翻译: 皮拉尔·贡萨雷斯·西班牙

翻译协助: 谭玲珑

图片编辑: 刘永胜

精选宋词与宋画

出版发行: 五洲传播出版社

策划编辑: 荆孝敏 责任编辑: 郑 磊

装帧设计: 缪 惟 / 潘宏伟 / 吴俊宏

社址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮政编码: 100088

网址: www.cicc.org.cn

发行电话: 010-82005927, 010-82007837

制版单位: 北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷: 北京朗翔印刷有限公司

开本: 787×1092

1/16

印张: 12.25

2011年1月第1版

2011年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5085-1896-1

定价: 88.00元

Spanish Text © Pilar González España

Indice

Prefacio.....	1
Wang Yucheng	
Rojo sobre los labios.....	4
Kou Zhun	
Pisando las espadañas.....	6
Pan Lang	
Manatí de vino.....	8
Lin Bu	
Canción de la sempiterna añoranza.....	10
Liu Yong	
Alegría del día y de la noche.....	12
Tintineo de la lluvia.....	16
Fénix anidando sobre el plátano.....	20
Fan Zhongyan	
Orgullo de los pescadores.....	22
Zhang Xian	
Sonido del reloj de agua.....	24
Canción del inmortal.....	26
Yan shu	
Lavar la arena del arroyo.....	28
Lavar la arena del arroyo.....	30
Primavera en el pabellón de jade.....	32
Música clara y tranquila.....	34
Song Qi	
Primavera en el pabellón de jade.....	36
Ouyang Xiu	
Canción del espinillo blanco.....	38
Primavera en el pabellón de jade.....	40

Mariposa enamorada de su flor.....	42
Wang Anshi	
Lugar del Sur.....	44
Yan Jidao	
Cielo de las perdices.....	46
El retorno de los amantes.....	48
Recolección de moras.....	50
Hablando sobre sinceros sentimientos.....	52
Su Shi	
Preludio a la melodía del agua.....	54
Encanto de la cantante.....	58
Apaciguar a las olas y al viento.....	62
Mariposa enamorada de su flor.....	64
Ciudad a la orilla del río.....	66
Li Zhiyi	
Canción de adivinación.....	70
Huang Tingjian	
Apaciguar a las olas y al viento.....	72
Qin Guan	
Inmortales en el puente de las urracas.....	74
Pisando las espadañas.....	76
Patio lleno de fragancia.....	78
Primavera en el pabellón pintado.....	82
He Zhu	
Recuerdo de la hermosa doncella.....	84
Copa de jade verde.....	86
Zhou Bangyan	
Príncipe de Lan Ling.....	88

Bodhisattvas extranjeros.....	92	Zhu Shuzhen	Música clara y tranquila.....	138
Grulla precipitándose contra el cielo.....	94		Puerta de oro.....	140
Xie Yi		Zhao Yanduan		
Ciudad Del Río.....	96		Rojo sobre los labios.....	142
Mao Pang		Lu You		
Tristes vuelos divergentes.....	98		Olas que lavan la arena.....	144
Su Xiang			Horquilla en forma de fénix.....	146
Bodhisattvas extranjeros.....	100	Tang Wan		
Hui Hong			Horquilla en forma de fénix.....	148
Lavar la arena del arroyo.....	102	Yan Rui		
Ye Mengde			Como en sueños.....	150
Canción de adivinación.....	104	Xin Qiji		
Moqi Yong			Cogiendo peces.....	152
Canción de la sempiterna añoranza.....	106		Música clara y tranquila.....	156
Zhu Dunru			La luna en el río del oeste.....	158
Flor de la magnolia (abreviada).....	108		Canción del feo esclavo.....	160
Zhou Zizhi			Aguas donde el dragón se lamenta.....	162
Pisando las espadañas.....	110	Liu Guo		
Zhao Ji			Canción del inmortal.....	166
Pabellón de la colina de las golondrinas.....	112	Jiang Kui		
Li Qi			Rojo sobre los labios.....	168
Como en sueños.....	116		Cielo de las perdices.....	170
Li Qingzhao			Canción lenta de Yangzhou.....	172
Como en sueños.....	118	Shi Dazhu		
Una rama cortada de ciruelo.....	120		Quitarse los colgantes.....	176
Tonos lentos.....	122	Yan Ren		
Lu Benzong			Hablando sobre sinceros sentimientos.....	178
Recolección de moras.....	126	Wu Wenying		
Li Chongyuan			Lavar la arena del arroyo.....	180
Recuerdos del príncipe.....	128	Jiang Jie		
Deng Su			Una rama cortada de ciruelo.....	182
Canción de la sempiterna añoranza.....	130		Cuerno del amanecer y cielo escarchado.....	184
Yue Fei		Zhang Yan		
Río completamente rojo.....	132		Canción de cuatro palabras.....	186
Han Yuanji				
Cuerno del amanecer y cielo escarchado.....	136			

目录

序.....	3	恋蝶花.....	42
王禹偁		王安石	
点绛唇.....	4	南乡子.....	44
寇准		晏几道	
踏莎行.....	6	鹧鸪天.....	46
潘阆		阮郎归.....	48
酒泉子.....	8	采桑子.....	50
林逋		诉衷情.....	52
长相思.....	10	苏轼	
柳永		水调歌头.....	56
昼夜乐.....	14	念奴娇.....	60
雨霖铃.....	18	定风波.....	62
凤栖梧.....	20	蝶恋花.....	64
范仲淹		江城子.....	68
渔家傲.....	22	李之仪	
张先		卜算子.....	70
更漏子.....	24	黄庭坚	
天仙子.....	26	定风波.....	72
晏殊		秦观	
浣溪沙.....	28	鹊桥仙.....	74
浣溪沙.....	30	踏莎行.....	76
玉楼春.....	32	满庭芳.....	80
清平乐.....	34	画堂春.....	82
宋祁		贺铸	
玉楼春.....	36	忆秦娥.....	84
欧阳修		青玉案.....	86
生查子.....	38	周邦彦	
玉楼春.....	40	兰陵王.....	90
		菩萨蛮.....	92

鹤冲天	94
谢 逸	
江城子	96
毛 滂	
惜分飞	98
苏 庠	
菩萨蛮	100
惠 洪	
浣溪沙	102
叶梦得	
卜算子	104
万俟咏	
长相思	106
朱敦儒	
减字木兰花	108
周紫芝	
踏莎行	110
赵 佶	
燕山亭	114
李 祁	
如梦令	116
李清照	
如梦令	118
一剪梅	120
声声慢	124
吕本中	
采桑子	126
李重元	
忆王孙	128
邓 肃	
长相思令	130
岳 飞	
满江红	134
韩元吉	
霜天晓角	136

朱淑真	
清平乐	138
谒金门	140
赵彦端	
点绛唇	142
陆 游	
浪淘沙	144
钗头凤	146
唐 婉	
钗头凤	148
严 蕊	
如梦令	150
辛弃疾	
摸鱼儿	154
清平乐	156
西江月	158
丑奴儿	160
水龙吟	164
刘 过	
天仙子	166
姜 夔	
点绛唇	168
鹧鸪天	170
扬州慢	174
史达祖	
解佩令	176
严 仁	
诉衷情	178
吴文英	
浣溪沙	180
蒋 捷	
一剪梅	182
霜天晓角	184
张 炎	
四字令	186

PREFACIO

Durante la dinastía Song (960-1279), China era el primer país del mundo. En la segunda mitad del s.X, ya se había terminado esa situación de divisiones y segmentaciones que tanto había proliferado a lo largo de 50 años, durante la Dinastía Tang (618-907) y las Cinco Dinastías (907-960). A principios de la dinastía, el gobierno promovió políticas que impulsaron el progreso de la sociedad para recuperar, así, el nivel económico alcanzado en la Dinastía Tang. El desarrollo del comercio en las ciudades cada día fue más pujante. Lo que describe el famoso cuadro “Pura claridad sobre el río”, de Zhang Zeduan, pintor de la dinastía Song, es una escena de la vida social próspera de Bianliang (ahora denominada Kaifeng), la capital de los Song del Norte (960-1127). La mayor parte del sur de China progresó gracias a este desarrollo económico y al aumento de la densidad demográfica. Todo ello hizo que la cuenca del Yangzi fuera comparable a la cuenca del Huanghe (Río Amarillo), convirtiéndose en la época en el centro económico y cultural de China.

Durante la dinastía Song, gracias a estos avances sociales, se favoreció el desarrollo de las artes y la literatura. La poesía *ci* se convirtió en otra cima de la literatura antigua china, al igual que los poemas *shi* de los Tang. Componer *ci* se convirtió en una moda: “cuando se reúnen los letrados, los que no pueden recitar de memoria sus poemas, se sienten humillados y avergonzados”. Entre los poetas, Su Shi y Xin Qiji se conocen por *haofang* (la facción atrevida y audaz), y Li Qingzhao y Liu Yong se conocen por *wanyue* (la facción grácil y mesurada). Los poemas *ci* de los Song tienen una

(N.T.) El poema *ci* es un poema compuesto según una melodía-tipo. Por ello, el lector encontrará muchos poemas titulados de la misma forma. Ese título sólo representa el esquema prosódico, tanto la rima como el plano métrico y rítmico, de la canción en la que se inspira y a la que se ajusta formalmente con una gran exactitud. Este tipo de arte se denomina *tianci* “componer un poema según una melodía”.

bella y específica prosodia, un concepto trascendente y misterioso del significado artístico.

Después de la fundación de la Dinastía Song, se estableció el "Patio de los Cuadros de la Academia Imperial" para reclutar pintores de todas partes. El punto de vista de estos artistas se ensanchó y empezaron a investigar diferentes temas en la pintura. La pintura figurativa, costumbrista, histórica, paisajística e, incluso, la pintura de flores y de pájaros se desarrollaron y se crearon muchas obras famosas. También surgieron infinidad de pintores: el pintor figurativo Li Gonglin; los pintores costumbristas: Zhang Zeduan, Su Hanchen y Li Song; los pintores paisajistas: Dong Yuan, Ju Ran, Li Cheng, Fan Kuan, Guo Xi, Mi Fu, Mi Youren, Li Tang, Liu Songnian, Ma Yuan, Xia Gui, Zhao Baiju, Zhao Bo; y, por último, los pintores de pájaros y flores: Zhao Ji, Huang Ju, Zhao Chang, Yi Yuanji, Li Di, Li Chun y Fa Chang.

Los pintores de la Dinastía Song tenían una excelente comprensión del arte. El literato y pintor de esta dinastía, Su Shi (1037-1101), nos dejó una cantidad ingente de poemas y cuadros inmortales. Él expresó, por primera vez, la idea de que hay pintura en la poesía y poesía dentro de la pintura, lo cual se convirtió en un ideal perseguido por los pintores posteriores.

En este libro se han seleccionado poemas *ci* e ilustraciones y cuadros de la Dinastía Song, con sus respectivas traducciones al español, para que los lectores de diferentes culturas e idiomas puedan disfrutar de la belleza de estos poemas y de la pintura de esta dinastía.

序

宋朝（960—1279）时，中国在世界上是首屈一指的国家。10世纪中后叶，宋代结束了中国自唐代（618—907）以后五代（907—960）时期50多年的分而治之的割据局面。宋初，政府采取政策，促进社会发展，使经济恢复到唐代原有的水平。城市的商业经济在宋代开始兴旺起来，宋代画家张择端所绘的著名的《清明上河图》描绘的就是北宋（960—1127）都城汴梁（今开封）一带繁荣的社会生活景象。经济机会和人口增加使南方大部分地区发达起来，长江流域像黄河流域一样，成为中国的经济文化中心。

宋代的社会繁荣，为其文学艺术的发展提供了广阔的空间和有利条件。宋词成为和唐诗相提并论的中国古代文学的另一座高峰。宋代人填词成为时尚，“文人学子相聚，凡不能一道背诵其诗词者，皆自惭形秽。”宋代大词人以苏轼、辛弃疾为代表的豪放派和以李清照、柳永为代表的婉约派最为著名。宋词韵律优美，意境幽远，意味深长，具有独特的魅力，甚至有人认为吟诵宋词或许可以使人灵秀。

宋代立国后，便设置了“翰林图画院”，网罗各地的画家。宋代画家视野扩大，并对各种题材进行了分门别类的研究，反映现实生活的人物画、风俗画，描写历史的历史画，描绘壮丽河山的山水画以及富丽锦簇的花鸟画都有开拓性和长足的发展，留下了大量的传世佳作。著名的画家更是不计其数，如擅长人物画的李公麟，风俗画的张择端、苏汉臣、李嵩，山水画的董源、巨然、李成、范宽、郭熙、米芾、米友仁、李唐、刘松年、马远、夏圭、赵伯驹、赵伯骕等，花鸟画的宋徽宗赵佶、黄居采、赵昌、易元吉、李迪、林椿、法常等。

宋代的画家对绘画艺术有了进一步的理解。宋代大文学家、画家苏轼（1037—1101）不仅留下了大量不朽的词作和画作，而且提出了“诗中有画，画中有诗”的主张，成为后来历代画家追求的境界。

本书精选部分宋词和宋画，并配以西文翻译，以期和更多不同语言文化背景的读者共享宋词与宋画之美。



ROJO SOBRE LOS LABIOS

REFLEJO

—Wang Yucheng

La lluvia cae cargada de tristeza.

Este paraje del sur del río es como siempre hermoso.

En la orilla, desde las casas de los pescadores, ascienden finas volutas de humo.

Por el horizonte cruza una bandada de gansos salvajes. En la distancia, su vuelo parece un mensaje.

¿Qué estoy haciendo con mi vida?

Inclinado sobre la balastrada, miro hacia abajo. Pero ¿quién puede prever su destino?

diǎn jiàng chún 点 绛 唇

gǎn xìng
感 兴

wáng yǔ chéng
—— 王 禹 偁

注 释

① “天际征鸿”句：天际行鸿雁，遥远地看去它们远征的轨迹如一线连缀。

② 凝睇：凝眸

yǔ hèn yún chóu , jiāng nán yī jiù chēng jiā
雨 恨 云 愁 ， 江 南 依 旧 称 佳

lì 。 shuǐ cūn yú shì , yì lǚ gū yān xì 。
丽 。 水 村 渔 市 ， 一 缕 孤 烟 细 。

tiān jì zhēng hóng , yáo rèn háng rú zhuì ① 。
天 际 征 鸿 ， 遥 认 行 如 缀 ① 。

píng shēng shì , cǐ shí níng dì ② , shuí huì píng
平 生 事 ， 此 时 凝 睇 ② ， 谁 会 凭

lán yì ?
栏 意 ？

“Indagando por el Tao en la montaña otoñal”, por Ju Ran, dinastía Song del Norte, rollo colgante, tinta china sobre seda, 156.2×77.2 cm, Museo del Palacio Imperial de Taibei. Ju Ran es un pintor de la dinastía Tang del Sur. Después de someterse a la autoridad de la dinastía Song del Norte, su estilo de pintura se vio influido por esta escuela, añadiendo entonces más descripciones de paisajes en sus obras, y cambiando su estilo simple y sencillo, que tomaba como modelo a Dong Yuan. “Indagando por el Tao en la montaña otoñal” es una obra suya muy representativa.

Este dibujo muestra ya ciertos cambios en su estilo. Fue más allá en el tratamiento de los paisajes y de las pinceladas ligeras, partiendo del método de pimacon (pintar vetas en las rocas y sombras en la montaña), que había creado su maestro Dong Yuan. Ju Ran fue un pintor decisivo en el desarrollo de la pintura paisajística.

◎ 秋山问道图轴，北宋，巨然，绢本墨笔，156.2×77.2cm，台北故宫博物院藏。巨然原为南唐（937—975）画家，归宋后，画风受到北方画派的一定影响，与以前师法董源时追求的平淡天真有所不同，在创作中增添了高山大川的描绘，《秋山问道图》便是此时的代表作品。此图在追求上虽有所变化，但对老师董源所创的“披麻皴”作了进一步的发展，从而使巨然成为文人山水画发展进程中的一位重要画家。



PISANDO LAS ESPADAÑAS

—Kou Zhun

Esta hermosa primavera pronto terminará. El canto de la oropéndola es cada vez más tenue. Los pétalos rojos van cayendo y las ciruelas, aún pequeñas, ya están verdes.

En la habitación pintada, todo es silencio menos la frágil lluvia. Tras el biombo asciende una espiral de incienso.

¡Qué profundo nuestro secreto, nuestra promesa!
¡Qué ignota nuestra distancia, nuestra tristeza!

¡Y cuánta pereza mirarme en el espejo dorado lleno de polvo!

Me apoyo en silencio sobre la balaustrada. Mi alma es toda melancolía. Sólo veo a lo lejos un cielo solitario y sombrío.

Una inmensa llanura de aromáticas plantas se funde en el horizonte infinito.

Suo se refiere a las plantas de la familia de las tifáceas (Thypha latifolia), parecida a juncos de tallo largo.

注 释

① 阑：将近。此处指春天已尽尾声。

② 红英：红色的花瓣。英，花。

③ “菱花”句：菱花，指镜子。慵，慵懶。这句是说菱花镜上落满了灰尘，主人慵懶地将它拿起，准备照一照自己的容颜。

tà suō xíng 踏 莎 行

—— kòu zhūn
寇 准

chūn sè jiāng lán ① , yīng shēng jiàn lǎo ,
春 色 将 阑 ① , 莺 声 渐 老 ,
hóng yīng luò jìn qīng méi xiǎo ② 。 huà táng rén jìng
红 英 落 尽 青 梅 小 ② 。 画 堂 人 静
yǔ méng méng , píng shān bàn yǎn yú xiāng niǎo 。
雨 蒙 蒙 , 屏 山 半 掩 余 香 袅 。
mì yuē chén chén , lí qíng yǎo yǎo , líng
密 约 沉 沉 , 离 情 杳 杳 , 菱
huā chén mǎn yōng jiāng zhào ③ 。 yī lóu wú yǔ yù
花 尘 满 慵 将 照 ③ 。 倚 楼 无 语 欲
xiāo hún , cháng kōng àn àn lián fāng cǎo 。
销 魂 , 长 空 黯 淡 连 芳 草 。



"Hibiscos y faisán dorado", por Zhao Ji (Emperador Huizong, que reinó de 1100 a 1126), dinastía Song del Norte, rollo colgante, color sobre seda, 81.5×53.6 cm, Museo del Palacio Imperial de Beijing. El pintor utiliza vívidos colores sobre los hibiscos y los crisantemos, con la técnica del shuangou (dobles líneas para hacer perfiles). El faisán dorado vuelve su cabeza, mirando hacia arriba a dos mariposas que vuelan y se divierten. Este dibujo representa un avance en la técnica pictórica realista, ya que describe una escena dinámica y viva; obsérvense, por ejemplo, las rayas magníficas de las plumas del faisán dorado, y la posición de las ramas de los hibiscos cuando el faisán se posa sobre ellos.

◎ 芙蓉锦鸡图轴，北宋，赵佶即宋徽宗（1100—1126年在位），绢本设色，81.5×53.6cm，北京故宫博物院藏。此图设色花芙蓉、菊花，双钩工整。锦鸡回首，仰望双蝶戏飞。这幅画写实技巧相当高超，锦鸡羽毛的华美细致斑纹、芙蓉花枝因锦鸡停栖其上的摇曳动荡之姿，都刻画得传神逼真。

MANANTIAL DE VINO

—Pan Lang

A menudo recuerdo el lago del oeste. Cuando el sol se ponía, y yo, inclinado sobre la balaustrada, miraba entonces la lejanía. Las barcas pescaban de dos en dos, de tres en tres, como islotes en medio de un otoño límpido.

Entre las flores evanescentes del carrizo suenan las flautas del adiós. Los pájaros blancos se sobresaltan y alzan el vuelo en hileras distintas.

Ya lejos, en mi tiempo libre, cuando arreglo mi caña de pescar, mis recuerdos penetran en las aguas y las nubes. Y siento que todo se estremece.

Lu hua (芦花): phragmites communis o carrizo.

Dí (笛): flauta travesera, en bambú, de seis agujeros.

注 释

① 岛屿：此处指西湖上的小岛。

② “思入水云寒”句：在闲闲地整理钓鱼竿的同时，思绪不自觉地飘飞到了水天相接，云生雾绕的远方。

酒 泉 子

—— pàn láng 潘 阆

cháng yì xī hú , jìn rì píng lán lóu
长 忆 西 湖 ， 尽 日 凭 栏 楼
shàng wàng 。 sān sān liǎng liǎng diào yú zhōu , dǎo
上 望 。 三 三 两 两 钓 鱼 舟 ， 岛
yǔ zhèng qīng qiū ① 。
屿 正 清 秋 ① 。

dí shēng yī yuē lú huā lǐ , bái niǎo
笛 声 依 约 芦 花 里 ， 白 鸟
chéng háng hū jīng qǐ 。 bié lái xián zhěng diào yú
成 行 忽 惊 起 。 别 来 闲 整 钓 鱼
gān , sī rù shuǐ yún hán ② 。
竿 ， 思 入 水 云 寒 ② 。

“Grulla”, por Fa Chang, rollo colgante, tinta china sobre seda, 173.9×98.8 cm, Templo Daitokuji de Kyoto, en Japón. Es el rollo izquierdo de los tres que se deben colocar juntos, los otros dos rollos se titulan “Guanyin” y “Mono”. En este cuadro, hay una grulla que canta con la cabeza levantada saliendo del bosque de bambú. Hay una ligera niebla; representación simbólica del país de los inmortales. El estilo es ligero y elegante, el color de la tinta es muy variado y la técnica, cuidadosa. El bosque de bambú está pintado con tinta china, obteniendo ligeras variantes de color, que no habían sido utilizadas por los pintores anteriores.

◎ 鹤图，法常，立轴，绢本水墨，173.9×98.8cm，日本京都大德寺藏。法常所作的此图原是和《观音图》、《猿图》合为一套三联立轴，其为左轴画。图中一只仙鹤，昂首清啼，步出竹林。周围云蒸雾绕，仙韵十足。笔法轻俊有致，墨色酣畅多变。鹤的用笔较细致，工写兼备。以水墨画竹林，墨色浓淡变化自如，这在前人是颇为少见的。



CANCIÓN DE LA SEMPITERNA AÑORANZA

—Lin Bu

Montañas verdes del país de Wu. Montañas verdes
del país de Yue. Montañas verdes de las dos orillas.
Mutuo es su encuentro, su despedida. ¿Quién conoce la
tristeza del adiós?

Tus ojos anegados en lágrimas. En lágrimas
anegados los míos. El cordón de seda no ha logrado atar
los corazones.

En la parte alta del río, la marea ya no puede subir
más. Es entonces cuando las aguas se calman.

El reino de Wu estaba al
norte y el de Yue estaba al sur. Se
corresponden con lugares opuestos.

En la antigüedad, cuando los
amantes se prometían, tomaban
un cinto de seda al que hacían un
nudo, como símbolo de su unión
sentimental.

注 释

①吴：指今江苏一带地方。

②越：指今浙江一带地方。

③妾：古时女子谦称自己。

④罗带：丝制的绸带。古代男女
定情时，往往将其打成一个心形
的结，叫做“同心结”。此句中“结
未成”，暗喻了他们爱情的不幸。

cháng xiāng sī 长相思

—— lín bù
林逋

wú shān qīng ① , yuè shān qīng ② , liǎng
吴山青 ① ， 越山青 ② ， 两

àn qīng shān xiāng sòng yíng , shuí zhī lí bié
岸青山相送迎，谁知离别

qíng ?
情？

jūn lèi yíng , qiè lèi yíng ③ , luó
君泪盈，妾泪盈 ③ ， 罗

dài tóng xīn jié wèi chéng ④ , jiāng tóu cháo yǐ
带同心结未成 ④ ， 江头潮已

píng 。
平。